



HANSEL AND GRETEL

Translated into Chinook Jargon by
Alexander James Code

HANSEL AND GRETEL

Translated into Chinook Jargon by

Alexander James Code

© 2021 by Alexander James Code

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by an electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Translated from: Jacob and Wilhelm Grimm,
Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die
Brüder Grimm, 7th ed., vol. 1 (Göttingen: Verlag der
Dieterichschen Buchhandlung, 1857)

Translator's Note

For those who have already learned Chinook Jargon (aka Chinuk Wawa), this text may differ slightly from what you are used to. This text has been put into Northern Chinook Jargon - the sort spoken in British Columbia. It differs somewhat from the Southern sort of Chinook spoken in and around the Confederated Tribes of Grand Ronde and the old Chinook Jargon you find in some dictionaries.

The text is written in the shorthand Chinuk Pipa alphabet, used in British Columbia to write Chinook Jargon and other Indigenous languages. This is an alphabetic shorthand based on the French Duployan system, adapted by Father Jean-Marie-Raphael Le Jeune. If you are unfamiliar with this language or writing system, I recommend you visit kaltashwawa.ca and chinookjargon.com to find more information and learning resources.

As far as the wording of the translation is concerned, I have not felt beholden to every single word in the original text. Rather, I have tried to make these stories as 'jargony' as possible. Additionally this text has been entirely handwritten and pulled from the Kaltash Wawa newspaper - you will see the numbering on the pages is a remnant of its serialization in that paper. No doubt you will find some mistake or else think something could have been phrased better. I do not claim that this work is perfect, however, I do hope that you enjoy it.

You will find a guide to the transliteration of this work following this. I do not recommend that you learn Chinuk Pipa or Chinook Jargon just by reading this work. I hope, though, that this work helps you on your path to learning Chinook Jargon and its historically important writing system.

I am greatly indebted to Dr. David Robertson as well as all those in the BC Chinuk Wawa community that are learning and creating alongside me. Without the community that has helped produce the Kaltash Wawa, this translation would not exist.

Naika wawa aias mirsi kopa kanawi msaika.

Transliteration Guide

Vowels

a = o
o = O
u = O
aw = O
i/e = c, v, ɔ, ɐ

Consonants

p = 1	B =	S = ∪	TS = ∪
T = -	D = —	Sh = ∪	Ch = ∪
F = \	V = \	N =)	Ng* =)
k = /	G = /	M = (
L = / _{up}	R = / _{up}		

Special Symbols

Wa = O	hl / ɬ* = /
wi/ve = O	q' (k) = ✓
yu = \	k' / q' = /
h = .	etc. = c

Examples

pi = 6	man = G	chinuk = ~ 9
papa = bb	nim = }	klunas = 102
kah = 6.	tsim = ɿ	Kontaks = 6 ɿ
ikta = 7 →	masachi = G ɿ ~	Kanawi = 62 O
drit = 7		

Kamloops Wawa Abbreviations & Symbols

⌣ (ST) = Sahali Taii = God

⌣ (Shk) = Shisikri = Jesus

⊕ = likalisti = communion

⌣ (mk) = Kamloops

✱ (sshB) = Chu Chua / Saint John the Baptist

X = make the sign of the cross

Hansel and Gretel P.1

[illegible]

୭. - ଶ୍ରୀ ମଠେ ଯେ. ଚନ୍ଦ୍ର ମଠେ ଯେ.
 ୮. - ଶ୍ରୀ ମଠେ ଯେ. ଚନ୍ଦ୍ର ମଠେ ଯେ.
 ୯. - ଶ୍ରୀ ମଠେ ଯେ. ଚନ୍ଦ୍ର ମଠେ ଯେ.
 ୧୦. - ଶ୍ରୀ ମଠେ ଯେ. ଚନ୍ଦ୍ର ମଠେ ଯେ.




[illegible]

1. అనుబంధం 100: "మీ పేరు మీ పేరు-2 అం
 66 77, 11, 22, 33 66 11 22 33 66 77. 100
 4 56 78 90 11. 22 33 66 77. 11 22-
 3 45 67 89 00 11 22 33 44 55 66 77."

66 77!" 66 00:" 77 66 00? 026 66 66! 026 66 77-2

୧. ତତ୍ତ୍ୱ: "ଓ! ମୁଁ କେ! ଏ ମୂଳେ କେ କେ, କେ
 କେ କେ କେ. ଏ ମୂଳେ କେ କେ, କେ କେ କେ
 କେ. କେ କେ କେ କେ, କେ କେ କେ କେ କେ କେ.

[illegible]

၆၆ ၀၀. *အဲဒါဟာ အဲဒါဟာ*  *အဲဒါဟာ အဲဒါဟာ*  *အဲဒါဟာ အဲဒါဟာ*
 ၁၀၇ *အဲဒါဟာ အဲဒါဟာ*  *အဲဒါဟာ အဲဒါဟာ*

Hansel and Gretel P.2

୧. ଗୁରୁ ଓଃ "ହ ମ ଗେ ଓଃ ଗେ. ୨, ୪
୬- ୨ ଗେ ଗେ ଗେ ମ ଗେ {ହ. "

[illegible]

"මම බොහෝ දෙනෙකුට මේ ගැන කතා කළා. ඔවුන් මට
 කීවා. ඔවුන් මට කීවා. ඔවුන් මට කීවා."

[illegible][illegible]

୫୫ ୦୦: "ଂ. ୨ ୪, ୨-୬୬ ୬୬ ୭୨୪ ୦ ୨୭. ୬୬?
 ୬୬ ୨୭. ୪ ୪ ୭୪ ୭୪ ୬୬."

• ၅၂၀၀: "၀ ၆၆, ၃၆ ၃၃, ၃၆ ၃၃ ၆၆ ၆၆ ၃၆ ၃၆"

ደ. ሕገ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ.

ጌጌ ጌጌ: "ሰፊ ሰፊ. ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ." ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ.

ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ጌጌ ጌጌ: "ደ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ."

ደ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ.

ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ጌጌ ጌጌ: "ደ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ."

ደ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ.

ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ጌጌ ጌጌ: "ደ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ."

ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ. ጌጌ ጌጌ: "ደ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ ሰፊ."

Hansel and Gretel p.3

၁၀၀ မှ ၁၀၀၀ အထိ အသုံးပြုနိုင်သော
 ၁၀၀ မှ ၁၀၀၀ အထိ အသုံးပြုနိုင်သော
 ၁၀၀ မှ ၁၀၀၀ အထိ အသုံးပြုနိုင်သော
 ၁၀၀ မှ ၁၀၀၀ အထိ အသုံးပြုနိုင်သော
 ၁၀၀ မှ ၁၀၀၀ အထိ အသုံးပြုနိုင်သော

[illegible][illegible][illegible][illegible]

၁၆-၁၂-၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ၁၆-၁၂-၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ၁၆-၁၂-၂၀၁၆ ခုနှစ်...

Hansel and Gretel P. 4

১৬-২২ ফেব্রুয়ারি ১৯৬০ খ্রিঃ
 ১৬-২২ ফেব্রুয়ারি ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ
 ১৬-২২ ফেব্রুয়ারি ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ
 ১৬-২২ ফেব্রুয়ারি ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ
 ১৬-২২ ফেব্রুয়ারি ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ ১৯৬০ খ্রিঃ

6.6. 66 00.95: ".95, 76 66 024 0.65
66 22? 2 66 40."

66 26." 6. 9 00: "26 22. 88 66 9, 26 26 00 10.02

[illegible][illegible]

୧୫ ଓ - ୬୭ ବା ୮ ୬୬ ୦୦ : "ମୁଁ ହେଉଛୁ କଣିଶିଂସକ
୨. ଉପରେ ଚାଲି, ମୁଁ ହେଉଛି ଏ. ପ୍ରତି ସତ୍ୟର
ବା ଏ. ପ୍ରତି ସତ୍ୟର."

[illegible][illegible]

Hansel and Gretel P. 5

[illegible][illegible][illegible]

. ୨୩ ~ ୪୦ ୦୫ ୧୬ ୩୮ ୬୯. ୧୭ ~ ୩୫
 ୧୦. ୩୪ ~ ୫୦ ୦୦ ୧୫ ୦୫ :

५५, ५५, २२ ७,
 ५५ ५५ २२ ७?

→ 2 1/2 1/2 00:

ବୁଦ୍ଧ ଓ ଶିବ! ବୁଦ୍ଧ ଓ
ବି. ଶିବ - ୨!

[illegible]

"O'Go' n'p' n' i' 00:" 49, n' n' 2! 2
 66 n'p' n' d' 2e6 66 b' 2 66 66 66 0.
 n' 66 0 i' 2 2e6 b' n' 66 66 n' d'
 n' n' n' n' n'. n', 26 66 n'!!"

॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible][illegible]

ମଫି ସ୍ତ୍ରୀ, ଏ ଗେ ଗେ. ଲା- ଡା- ଡା ମାଗେ ଡା.
 ଏ ଡା ଡା ଡା ସ୍ତ୍ରୀ: "ଓ, ସ୍ତ୍ରୀ, ଏ ଡା ସ୍ତ୍ରୀ! ଡା ଏ
 ଡା, ଡା ଏ ସ୍ତ୍ରୀ, ଡା ଡା ଡା ଡା ସ୍ତ୍ରୀ. ଡା ଡା
 ଡା ଏ ଡା ଏ ସ୍ତ୍ରୀ ଡା ସ୍ତ୍ରୀ."

"O, I am, I am, I am! I am, I am, I am! I am, I am, I am!"

Hansel and Gretel p. 6

[illegible]

ମୋ ଚା: "ନା, ଥିଲେ ଖୋଜି ନାହିଁ ତେଣୁ ନାହିଁ"
 ଶୁଣି ଶୁଣି

[illegible]

✓ ~6 ଟ ୧ ୨ ~ ୧୫ ~ ୧୬ ଡେ. "୧୫ ~ ୧୬, ୧୭
୧୮. ୧୯ ~ ୨୦ ଡେ. ୨୧?"

[illegible][illegible]

✓ "එම අයුරින්ම මම දන්නවා. මම දන්නවා
 බොහෝ දෙනා {...} මම දන්නවා. මම දන්නවා.
 මම දන්නවා. මම දන්නවා. මම දන්නවා. මම දන්නවා.
 මම දන්නවා. මම දන්නවා. මම දන්නවා. මම දන්නවා."

၁။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၂။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၃။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၄။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၅။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၆။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၇။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၈။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၉။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်
 ၁၀။ ဤစာကို ရေးသားသူသည် ဤစာကို ရေးသားသူသည်

၂၀၀၀: "ဝ! ဂန္ထဝတ်ဟိ" ၆၆ ဝတ် ၅၆-၃၆
 ၆၆ ဝတ် ၅၆-၃၆ ဝတ်ဟိ ၁၆ ၁၆

۱۰. "بہارِ نبویؐ کا یہ عالم ہے کہ اس کی ہر بات سے انسان کو نیا ہوا محسوس ہوتا ہے۔"

7
26.00

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 नमो नमो नमो नमो नमो
 नमो नमो नमो नमो नमो

1. 00: "S. - 26 or 66 00 26. 2 66 10
1. 26 10."

၂။ မိမိတို့ နေထိုင်ရာ နယ်၊ ဧ. ဝတ် နေ နေ၊ ဝတ်
 ၃။ မိမိတို့ နေထိုင်ရာ နယ်၊ ဧ. ဝတ် နေ နေ၊ ဝတ်

66 66, 06 66

